



Diccionario inteligente **TERMI**nológico para el
sector **TUR**ístico



Índice

Página principal	2
Login/Registro en la aplicación	3
Herramienta Termitur	4
Realizar una búsqueda en el diccionario inteligente	6
Módulos de la herramienta Termitur	7
Monolingual comparable query	7
Parallel corpus query	9
External resources	11
Cognates	12
Automatic corpus compilation	13
Import corpus	15
Contacto	16
Formulario de contacto	16
Formulario de recursos externos	16

TERMITUR

Aquí presentamos el manual de usuario del Diccionario inteligente TERMInológico para el sector TURístico, en el cual se describirán las posibles acciones que podremos llevar a cabo con esta herramienta.

Página principal

En esta sección encontramos información general sobre el proyecto y el acceso a las distintas secciones de la web donde poder ver la relación de investigadores que componen TERMITUR, el listado de publicaciones y trabajos de investigación derivados del proyecto y el acceso a la herramienta.

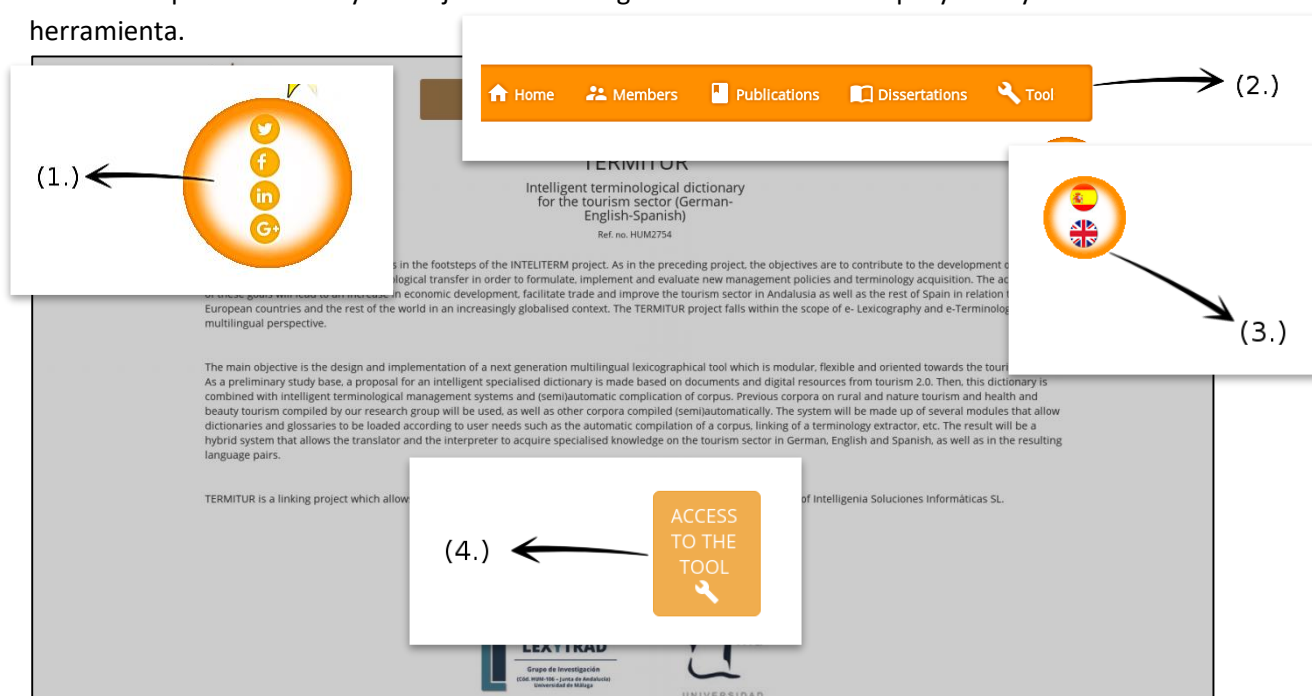


Figura 1

A continuación, describimos las distintas partes mostradas en la *Figura 1*:

1. Enlace a nuestras redes sociales.
2. Menú principal donde acceder a las distintas secciones de la web:
 - a. Inicio: Vista inicial
 - b. Investigadores: miembros del equipo de investigación.
 - c. Publicaciones: Publicaciones relacionadas con el proyecto.
 - d. Trabajos de investigación: Trabajos relacionados con el proyecto.
 - e. Herramienta: Enlace de acceso directo al diccionario inteligente.
3. Selector de idioma.
4. Enlace de acceso directo a la aplicación.

Tras la página de presentación pasamos a la herramienta. Podemos acceder al diccionario inteligente desde los dos enlaces que se encuentran en la página principal o directamente a través de la URL:

<http://www.lexytrad.es/termitur/termitur.php>

Registro y acceso

Al intentar acceder a la herramienta, lo primero que nos aparece es la sección de Login/Registro (Figura 2), desde la cual podremos registrarnos si no lo hemos hecho aún y acceder al diccionario inteligente.

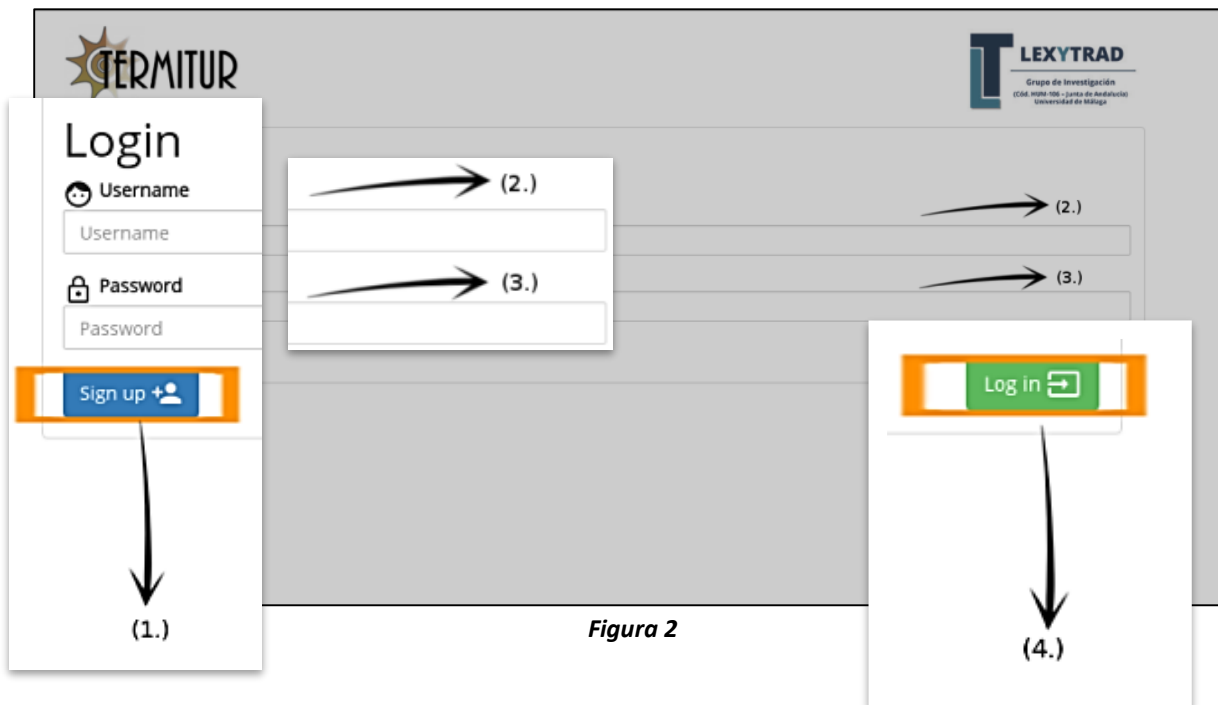


Figura 2

Las distintas partes de esta sección son:

1. Botón que despliega el formulario de registro.
2. Campos de usuario de las credenciales para acceder a la plataforma.
3. Campos de contraseña de las credenciales de usuario.
4. Botón de acceso a la herramienta teniendo rellenos 2. y 3.

Si no estamos registrados debemos rellenar este formulario (Figura 3) para poder formalizar el registro y así acceder a la plataforma. Los apartados que debemos tener en cuenta son:

1. Nombre de usuario que será con el que luego accedemos a la plataforma.
2. Email por si fuesen necesarias futuras notificaciones.
3. Contraseña de usuario.
4. Opcionalmente podemos indicar nuestra procedencia (Universidad, Empresa, etc.)
5. Botón para enviar los datos de nuestro registro.

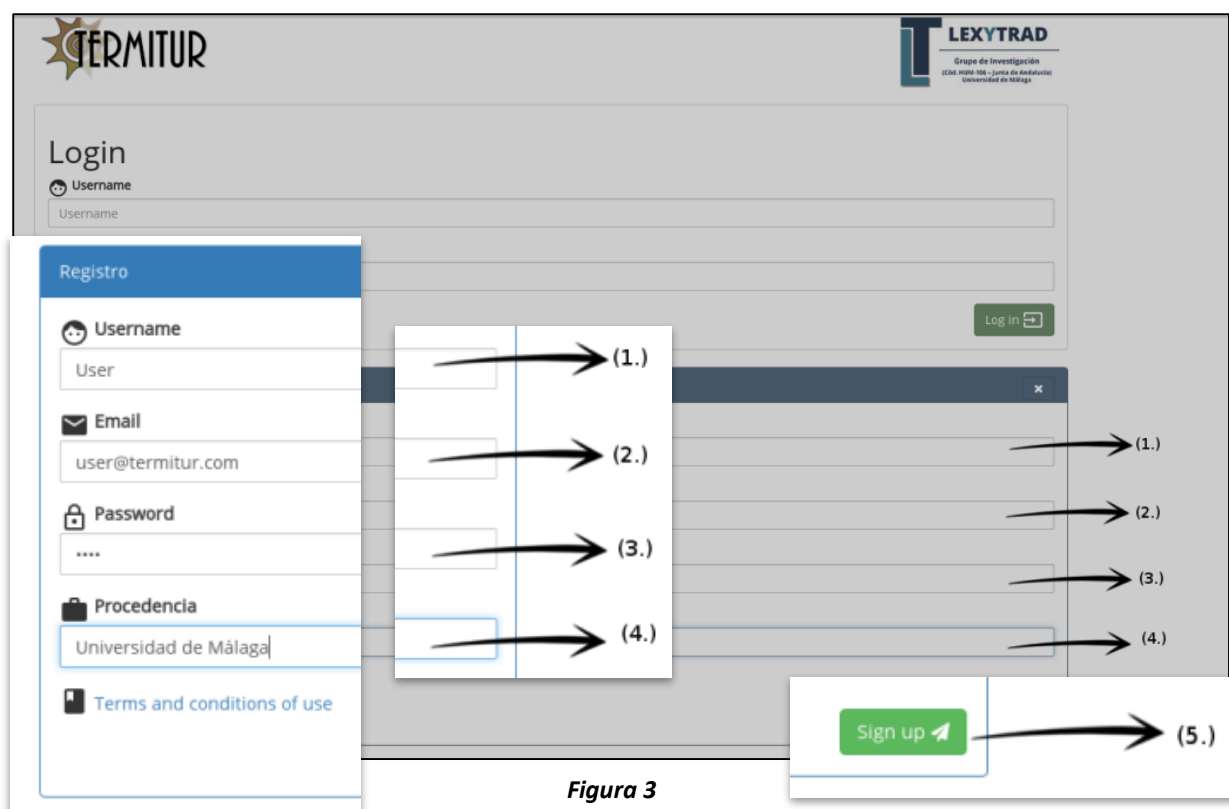


Figura 3

Herramienta TERMITUR

Tras registrarnos en la aplicación y acceder con nuestras credenciales, procederemos a ver las diversas opciones de uso que nos ofrece la herramienta TERMITUR. En esta página de la aplicación (Figura 4) tenemos ubicado nuestro diccionario inteligente que incorpora todas las funcionalidades de la herramienta. Aquí podemos introducir una palabra clave o criterio de búsqueda y obtener todos los resultados que nos ofrece la herramienta para cada uno de los submódulos que la integran.

Además poseemos un menú en el que tenemos acceso a todos los submódulos de la herramienta de forma aislada.

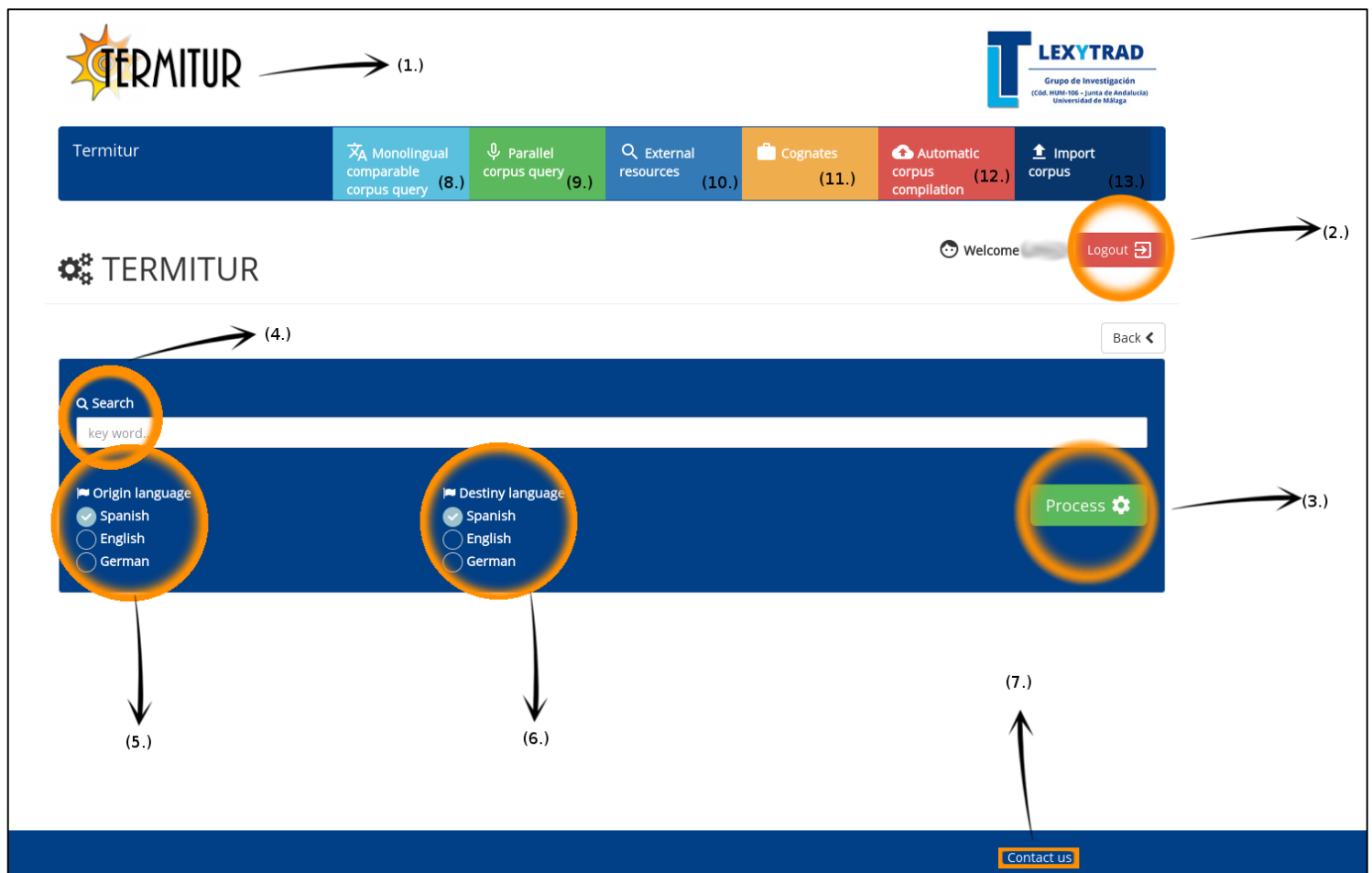


Figura 4

A continuación se describen sus distintas partes:

1. Logo de TERMITUR que enlaza con la página de inicio en la herramienta.
2. Logout, para salir de la herramienta.
3. Botón para procesar el término de búsqueda.
4. Campo de búsqueda donde introducir la palabra clave.
5. Lengua origen de la palabra clave.
6. Lengua destino en la que deseamos que nos ofrezca los resultados.
7. Formulario de contacto para enviar sugerencias al equipo TERMITUR.

Menú principal. Nos da acceso a los siguientes módulos que veremos en profundidad más adelante.

8. Monolingual comparable query [Gestión de corpus comparables].
9. Parallel corpus query. [Gestión de corpus paralelos]
10. External resources. [Recursos externos]
11. Cognates. [Cognados]
12. Automatic corpus compilation. [Compilación automática de corpus]
13. Import corpus. [Importar corpus]

Realizar una búsqueda en el diccionario inteligente

Podemos realizar una búsqueda simultánea en todos los módulos de la herramienta simplemente introduciendo el término deseado en el campo de búsqueda.

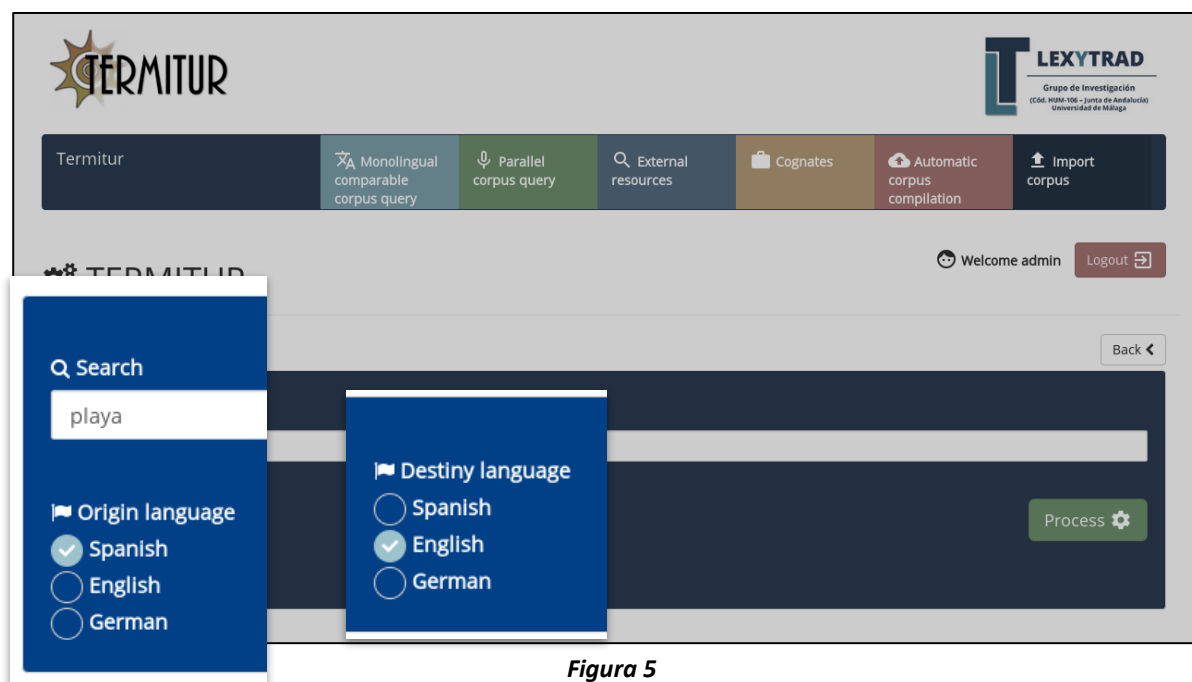


Figura 5

Por ejemplo, si introducimos el término «playa» con la lengua de origen ‘español’ y la lengua de destino ‘inglés’ tal y como podemos ver en la imagen de arriba (Figura 5) y clicamos en procesar, nos arroja los resultados para cada uno de los distintos componentes de nuestra herramienta. En las siguientes imágenes podemos ver un ejemplo de los resultados que nos puede ofrecer, como el resultado del módulo *Parallel corpus query* (Figura 6) o el del módulo *External Resources* (Figura 7).

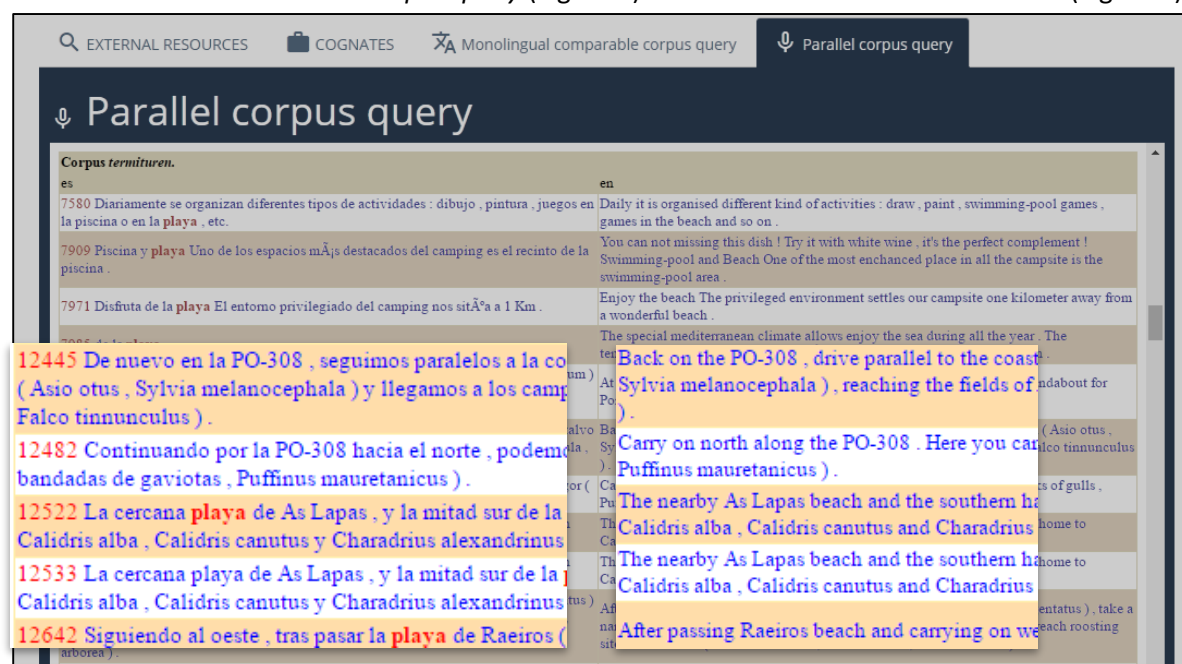


Figura 6

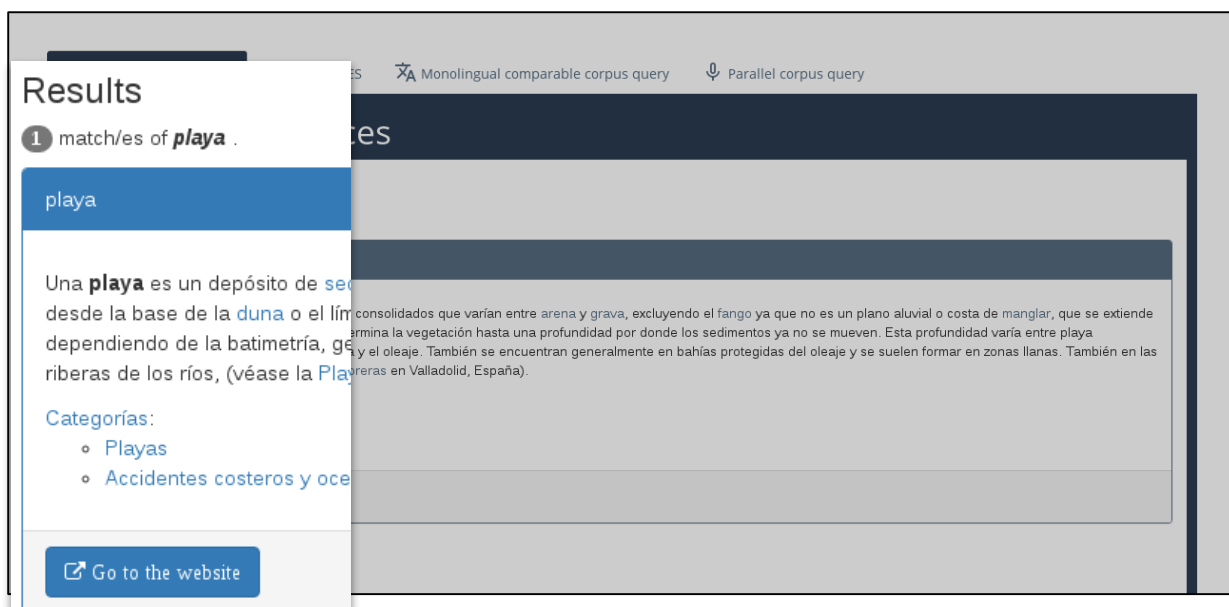


Figura 7

Módulos de la herramienta TERMITUR

La herramienta TERMITUR cuenta con seis módulos: *Monolingual comparable query*, *Parallel corpus query*, *External resources*, *Cognates*, *Automatic corpus compilation* y *Import corpus*. A continuación se detallan cada uno de ellos.

Monolingual comparable query

A través de este módulo podemos realizar consultas en cualquiera de los corpus disponibles en el sistema (ya sea el corpus “Termitur”, o cualquiera de los añadidos por los usuarios) pudiendo obtener información como concordancias o términos relacionados.

En la pantalla inicial vemos un listado de los corpus que están disponibles para su consulta. En la imagen de abajo (Figura 8) podemos ver el aspecto de este módulo.

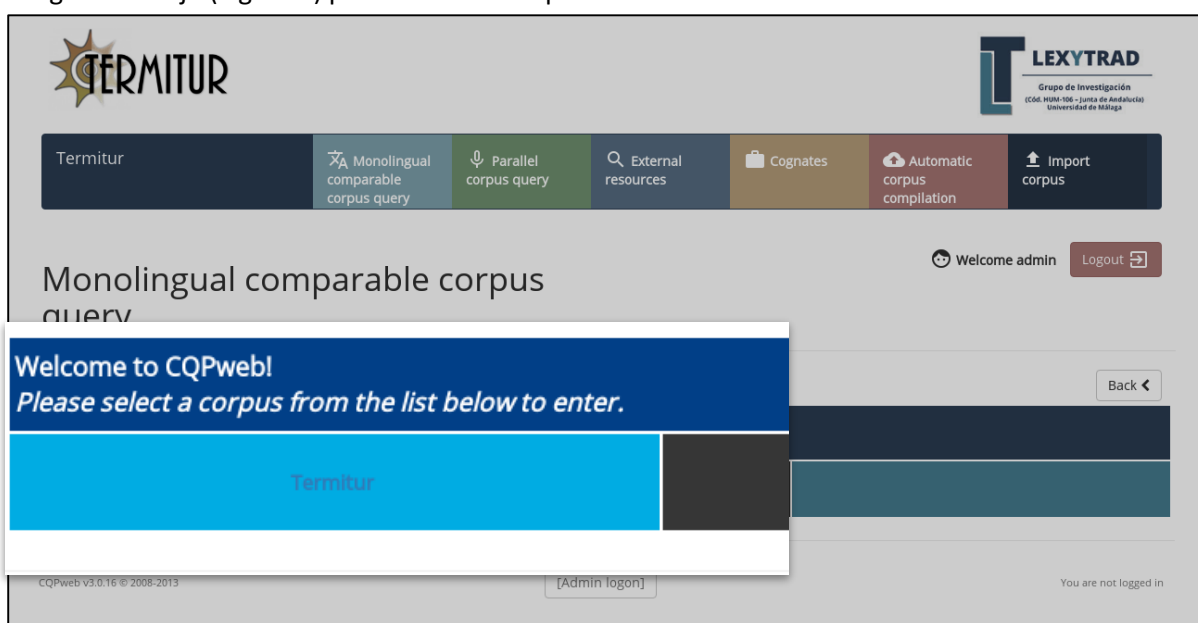


Figura 8

Una vez seleccionado el corpus que deseamos consultar (haciendo clic sobre él), se nos presentará la página de consulta (Figura 9). Podemos realizar varios tipos de consultas: la búsqueda estándar (*Standard query*) nos ofrecerá concordancias encontradas en el corpus. En este tipo de búsqueda podemos utilizar la notación CQL (Corpus Query Language), seleccionándolo en la opción *Query mode*. La búsqueda de palabras (*Word lookup*) nos mostrará una lista de términos relacionados. Por otro lado, la búsqueda de frecuencias (*Frequency lists*) nos proporcionará una lista de la frecuencia con que aparece el término que buscamos en el corpus.

En nuestro ejemplo introducimos la palabra «playa» para realizar una búsqueda de concordancias.

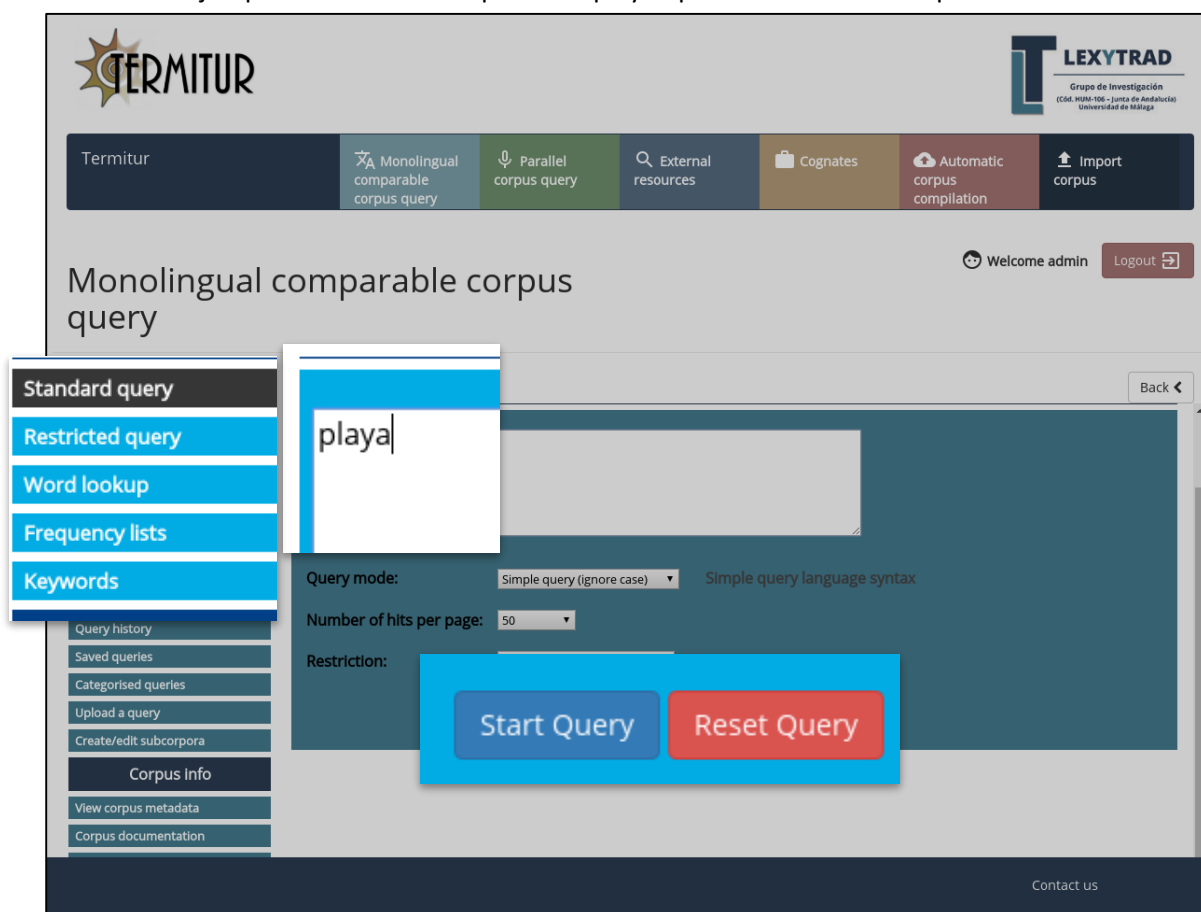


Figura 9

Tras introducir el término y pulsar el botón «start query» nos arrojará los resultados de la búsqueda (Figura 10):

Your query "playa" returned 501 matches in 108 different texts (in 2,268,013 words [1,489 texts]; frequency: 220.9 instances per million words) [0.323 seconds]

Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 11
1	002TDETNAA	die leichter entwickelt werden können . Podrá escoger , bien la playa , bien la montaña . Rutas en Asno : N	
2	002TOESTNAA	mayores Ausfluges ist aber der Strand Playa de la Veta , der als einer der schön	
3	006TOESTNAA	paisajísticas versión de esta excursión está en la playa de la Veta , una de las más bellas d	
4	007TDETNAA	als Piratenversteck benutzt w die Kanukonzentration am Strand Playa del Membrillo in Puente Genil . Vor	
5	007TOESTNAA	guanches . concentración de piragüismo en la Playa del Membrillo , de Puente Genil . Pr	
6	009TDETNAA	nach Sanlúcar de Barrameda vera usragend ist die Spitze , an der die Playa del Inglés von Maspalomas getrenn	
7	009TOESTNAA	hasta Sanlúcar de Barrameda , [UN diesbezüglich duierdo ein . Dieser und der Strand Playa del Inglés sind Austragungsorte für	
8	010TDETNAA	und west de Garza , Tarajalillo , Bahía Feliz , Playa del Águila , San Agustín , Playa del I	
9	010TDETNAA	bekanntest eliz , Playa del Águila , San Agustín , Playa del Inglés , Anfi del Mar und Puerto	
10	010TOESTNAA	is ; la costa Este , donde destaca la playa de Pozo Izquierdo , lugar idóneo pa	
11	010TOESTNAA	Hawai , la se este : destaca la punta que separa Playa del Inglés con la de Maspalomas , [
12	010TOESTNAA	windst de windsurf , donde sobresale la playa de Pozo Izquierdo . Ésta y Playa del	
13	010TOESTNAA	spot [UNREADAB la playa de Pozo Izquierdo . Ésta y Playa del Inglés son sede de dos pruebas	
14	010TOESTNAA	de Garza , Taraialillo , Bahía Feliz , Playa del Águila , San Agustín , Playa del I	

Figura 10

Parallel corpus query

Este módulo nos permite realizar búsquedas dentro del corpus paralelo ofrecido por la herramienta. Para ello debemos escoger una lengua origen y al menos una lengua de destino. De esta manera se nos ofrecerán los corpus disponibles que cumplan esos requisitos. En la imagen de abajo (Figura 11) podemos ver una ejemplo de búsqueda. Marcamos los corpus en los que queremos realizar la búsqueda e introducimos el término en el campo de la lengua origen o *Primary language* (en nuestro ejemplo, *Spanish*). Es importante introducir el término de búsqueda entre comillas (en nuestro ejemplo, «playa»). Opcionalmente se pueden introducir términos en los campos de lengua de destino, de manera que se buscarían solo textos con coincidencias tanto en los textos de la lengua origen (coincidencias con el término introducido en el campo de lengua origen) como en los textos paralelos (coincidencias con el término introducido en el campo de la lengua de destino). Clicando en *Search* lanzamos la búsqueda.

Primary language:

Germanic

☐ DE
☐ EN

Romance

☒ ES

Aligned languages:

☐ Germanic

☐ DE
☒ EN

☐ Romance

☒ ES

☒ All texts
☐ Only texts available in all languages
[Get help](#)

☒ terminurde
☐ terminuren

☐ en
☒ es

☒ terminurde
☐ terminuren

☐ en
☒ es

Spanish

"playa"

English

[Search](#)
[Export XML](#)
[old concordancer](#)

Figura 11

La búsqueda, en caso de haber coincidencias, nos presentará el resultado de esta manera (Figura 12).

es	en
Corpus terminuren.	
7580 Diariamente se organizan diferentes tipos de actividades : dibujo , pintura , juegos en la piscina o en la playa etc.	Daily it is organised different kind of activities : draw , paint , swimming-pool games , games in the beach and so on .
7909 Piscina y playa Uno de los espacios más destacados del camping es el recinto de la piscina .	You can not missing this dish ! Try it with white wine , it's the perfect complement ! Swimming-pool and Beach One of the most enchanced place in all the campsite is the swimming-pool area .
7971 Disfruta de la playa El entorno privilegiado del camping nos sitúa a 1 Km .	Enjoy the beach The privileged environment settles our campsite one kilometer away from a wonderful beach .
7985 de la playa .	The special mediterranean climate allows enjoy the sea during all the year . The temperature of the sea gets easily 20°C degrees somedays in winter season .
12400 Una vez en la cabecera de la playa de Baltar (Galerida cristata , Delichon urbicum) , tomamos en la rotonda hacia la izquierda , hasta el puerto de Portonovo (Alca torda , charaneas) .	At Baltar beach (Galerida cristata , Delichon urbicum) , bear left at the roundabout for Portonovo harbour (Alca torda , tema) .
12522 La cercana playa de As Lapas , y la mitad sur de la playa de As Lapas , y la mitad sur de la playa de As Lapas .	The nearby As Lapas beach and the southern half of As Lapas beach and the southern half of As Lapas beach and Charadrius alexandrinus .
12533 La cercana playa de As Lapas , y la mitad sur de la playa de As Lapas , y la mitad sur de la playa de As Lapas .	The nearby As Lapas beach and the southern half of As Lapas beach and Charadrius alexandrinus .
12642 Siguiendo al oeste , tras pasar la playa de Raeiros (Calidris alba , Calidris alba , Calidris alba) .	After passing Raeiros beach and carrying on west (Calidris alba , Calidris alba , Calidris alba) .
12699 De nuevo en la PO-317 , a 1,5 km llegamos a la playa de Vizcosas " (Petronia petronia , Cisticola juncidis) .	Again on the PO-317 , after 1.5 km you come to Area petronia , Cisticola juncidis) .
12801 De nuevo en la PO-317 , llegamos al núcleo de San la necrópolis prerromana de la playa de O Carreiro (Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus) , con suerte , Tur Morus bassanus , Puffinus mauretanicus , Calonectris diomedea , Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus y , con suerte , Tur truncatus .	Back on the PO-317 , head through the centre of San Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus) , then continue towards Pombeiro Island (Pateiro point) . Here you can see Morus bassanus , Puffinus mauretanicus , Calonectris diomedea , Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus y , con suerte , Tur truncatus .
12824 De nuevo en la PO-317 , llegamos al núcleo de San la necrópolis prerromana de la playa de O Carreiro (Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus) , con suerte , Tur Morus bassanus , Puffinus mauretanicus , Calonectris diomedea , Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus y , con suerte , Tur truncatus .	Back on the PO-317 , head through the centre of San Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus) , then continue towards Pombeiro Island (Pateiro point) . Here you can see Morus bassanus , Puffinus mauretanicus , Calonectris diomedea , Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus y , con suerte , Tur truncatus .
12959 En esta playa hay presencia habitual de Charadrius alexandrinus y Calidris alba , y en las piedras a 1 milla hacia A Mexilloeira .	On this beach it is common to see Charadrius alexandrinus and Calidris alba , and on the stones a mile to the north towards A Mexilloeira .

Figura 12

External resources

En el módulo de recursos externos se realizará una búsqueda por un amplio catálogo de recursos web externos y nos ofrecerá un listado de los recursos que contengan nuestro término. En el ejemplo (Figura 13) podemos ver cómo la búsqueda del término «playa» nos arroja el resultado y los enlaces a dicho recurso. Para realizar la búsqueda simplemente tenemos que introducir el término de búsqueda y el idioma que, en el caso de ejemplo, es el español. Además se debe elegir si queremos que aparezca el término exacto o que aparezca contenido en otras palabras.

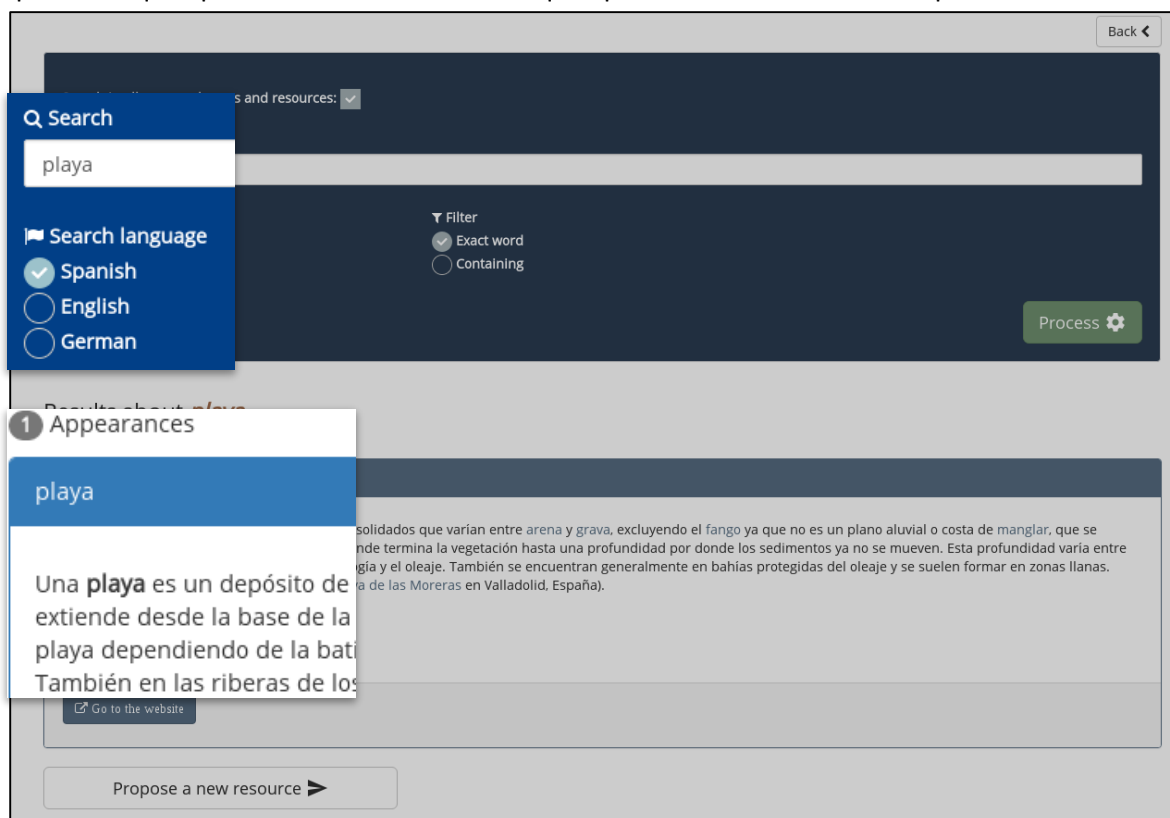


Figura 13

La búsqueda de recursos externos ofrece la posibilidad de una búsqueda más refinada (Figura 14), de modo que podremos filtrar por área, subárea y por un recurso en concreto.

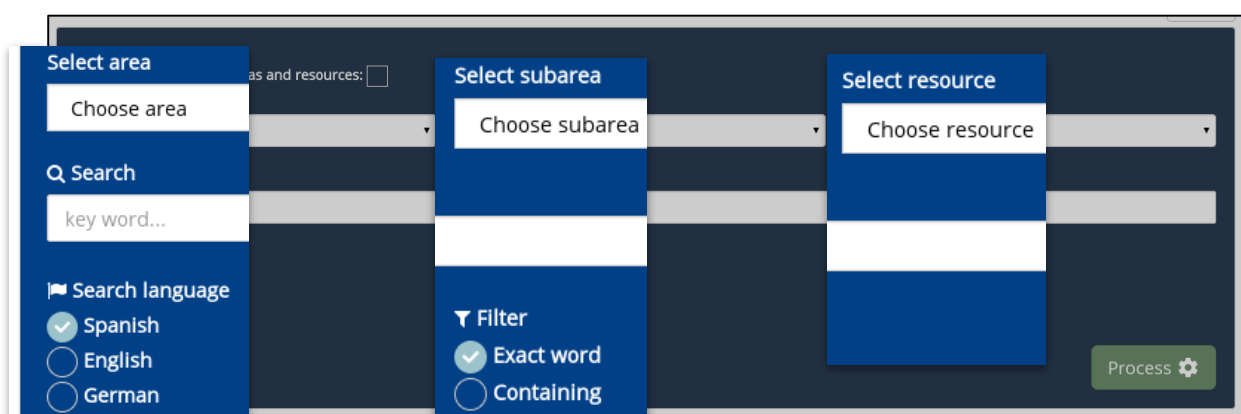
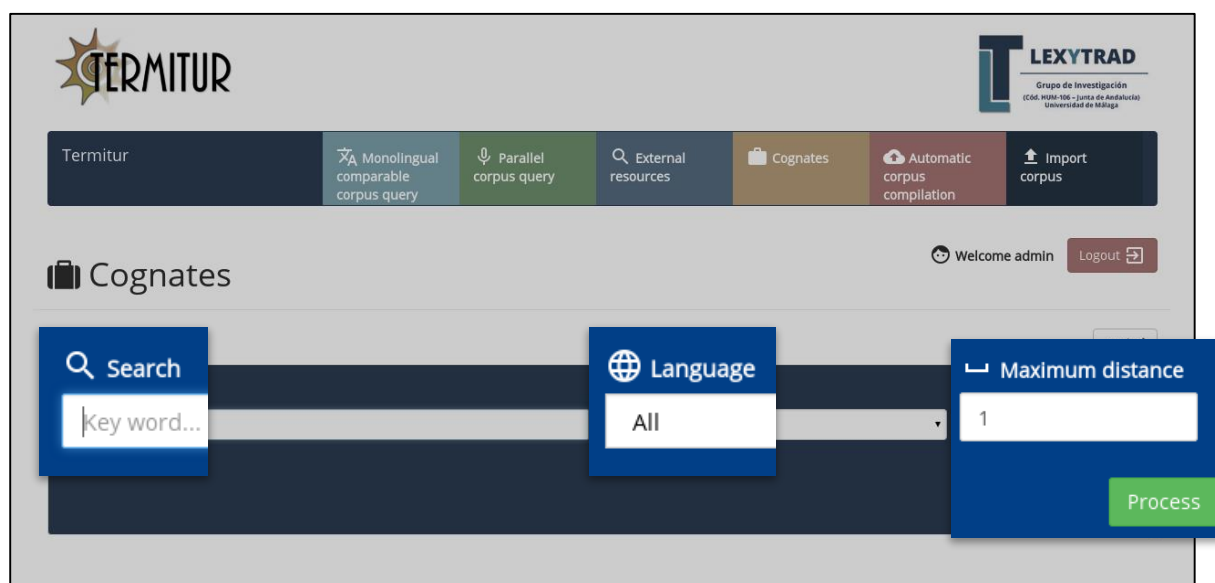


Figura 14

Cognates

Este módulo (Figura 15) nos permite buscar posibles cognados¹ para nuestro término de búsqueda pudiendo elegir la distancia² de nuestro cognado, y el idioma de búsqueda. En caso de seleccionar «all» buscará en todos los idiomas de búsqueda posibles. De modo que para realizar una búsqueda debemos rellenar el campo de palabra clave, seleccionar un idioma de búsqueda y la distancia máxima deseada.



The screenshot shows the 'Cognates' module of the TERMITUR application. At the top, there is a navigation bar with logos for TERMITUR and LEXYTRAD, and a menu with options: Termitur, Monolingual comparable corpus query, Parallel corpus query, External resources, Cognates (selected), Automatic corpus compilation, and Import corpus. Below the navigation bar, the 'Cognates' section is active, displaying a 'Welcome admin' message and a 'Logout' button. The main search area features three input fields: 'Search' with a placeholder 'key word...', 'Language' with a dropdown menu set to 'All', and 'Maximum distance' with a numeric input set to '1'. A green 'Process' button is located at the bottom right of the search area.

Figura 15

Por ejemplo, para el término de búsqueda «biología», alemán como idioma y una distancia máxima de 5 obtenemos los siguientes resultados (Figura 16).

¹ Denominamos cognado a aquel término que está emparentado morfológicamente con su equivalente en otro idioma, de modo que su ortografía es similar, pues comparten origen etimológico.

² Número de letras diferentes.

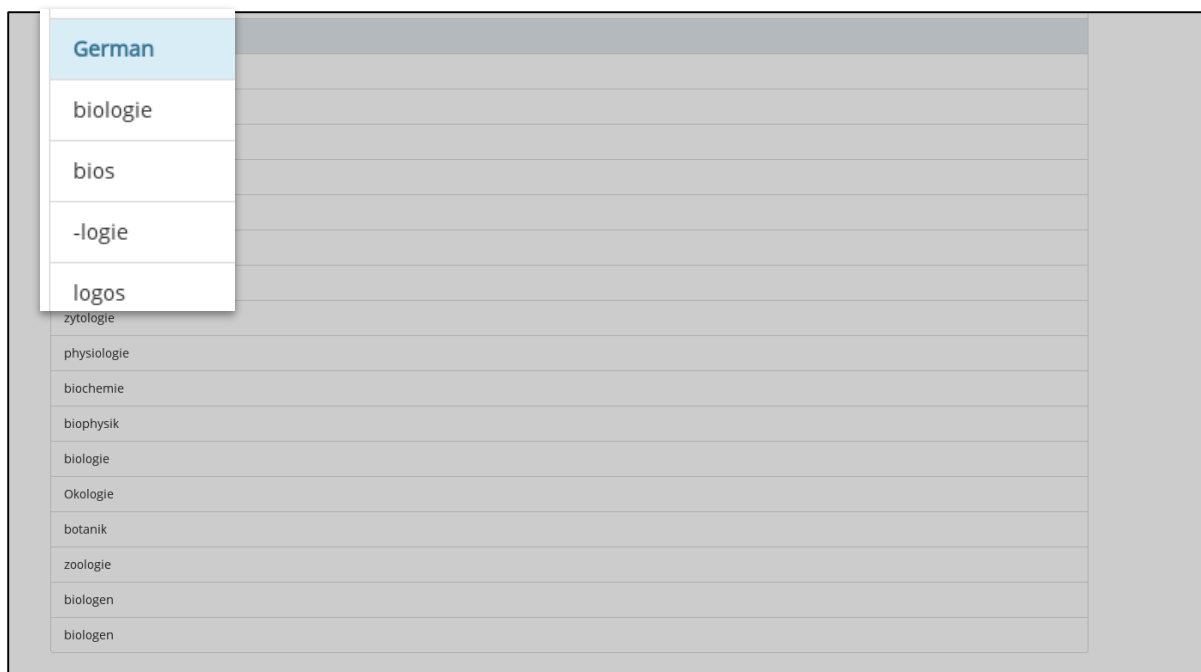


Figura 16

*NOTA: Para que los resultados sean más acertados se recomienda que la distancia comentada anteriormente tenga un valor muy bajo (1 ó 2).

Automatic corpus compilation

En esta sección podremos generar nuestros propios corpus a través de búsquedas web integradas en la propia herramienta. En primer lugar deberemos registrarnos en *Bing* para realizar búsquedas. Es un proceso sencillo que se nos explica en la propia herramienta (Figura 17).

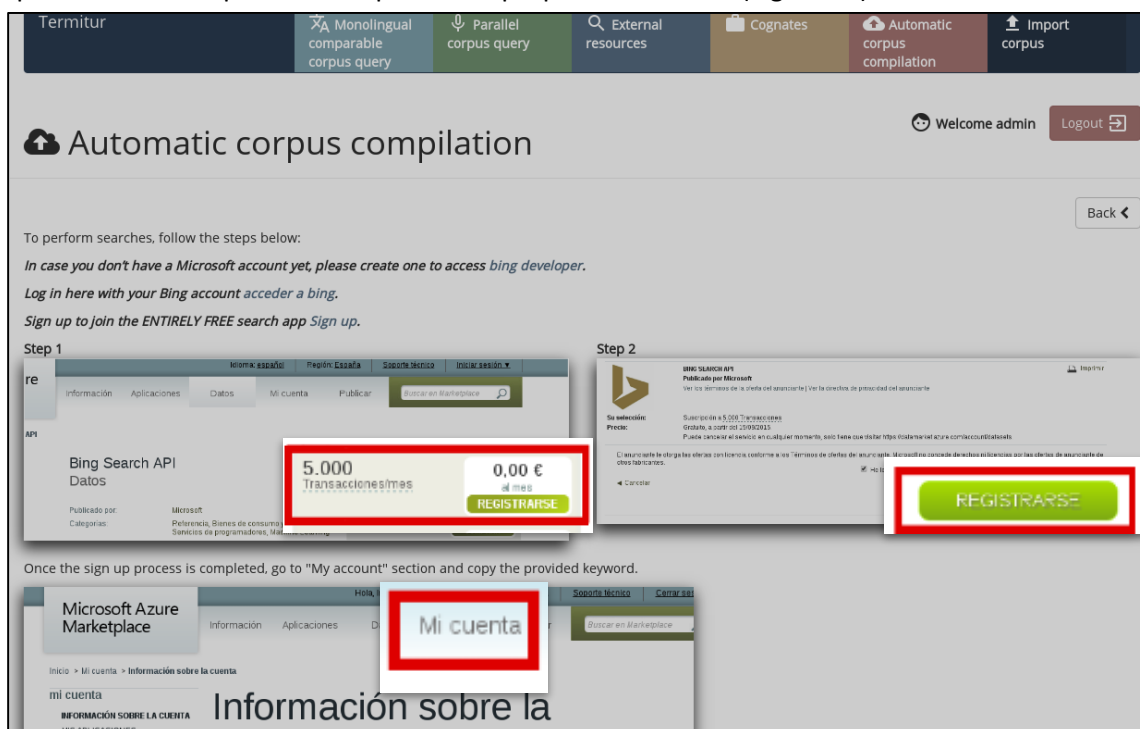


Figura 17

Una vez hayamos obtenido nuestro código *Bing*, nos aparece el buscador para poder crear nuestro propio corpus. Para crear el corpus, solo debemos seguir los siguientes pasos:

En primer lugar buscamos el término sobre el que deseemos crear nuestro corpus («agua» en el ejemplo) seleccionando el idioma que queremos que tengan las webs resultantes. Esto nos dará una lista de sitios web (Figura 18) donde se incluye el término elegido. Si queremos incorporar el texto en cuestión a nuestro corpus, clicaremos en el botón *Add URL* del recurso.

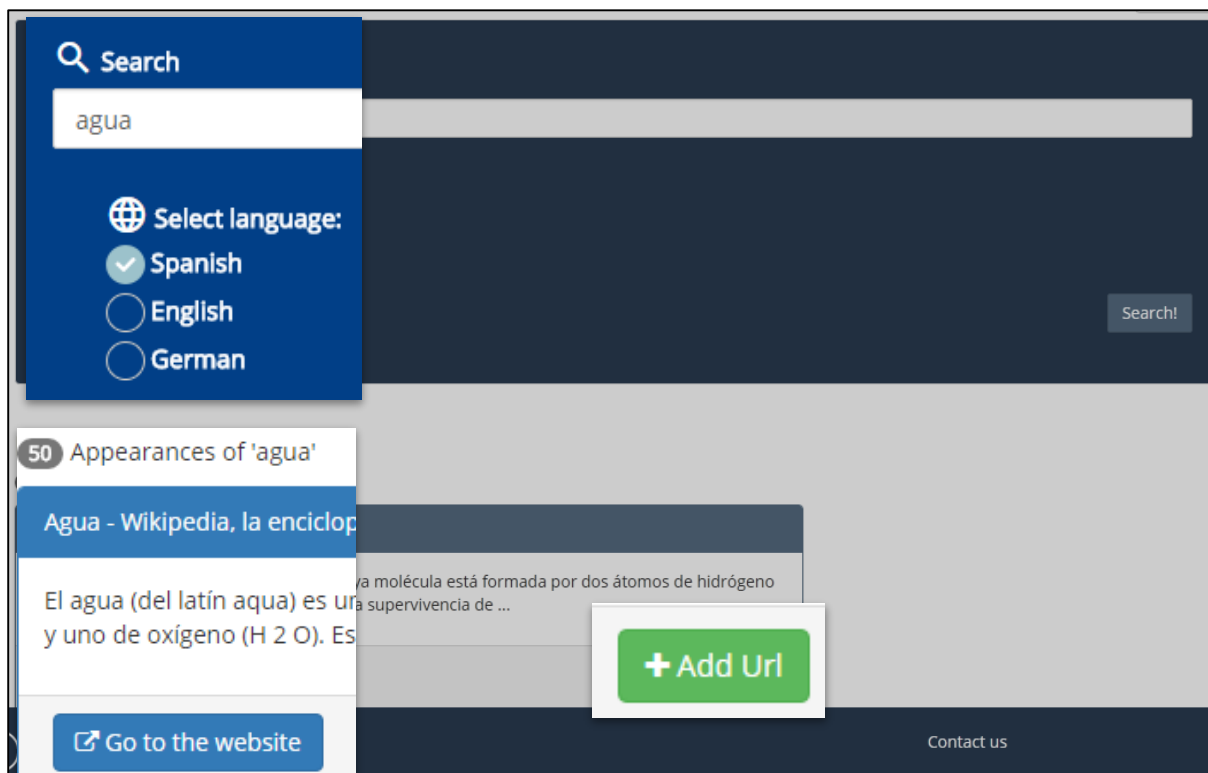


Figura 18

Tras añadir varios textos tendremos una lista de URLs para formar nuestro corpus. En el ejemplo de abajo (Figura 19) hemos añadido tres. Una vez finalizado este paso debemos elegir un nombre para nuestro corpus y el idioma en que lo vamos a generar. Por último debemos elegir qué queremos hacer con el corpus que generemos: descargarlo en formato TXT, en VRT o importarlo directamente al módulo *Monolingual comparable query*.

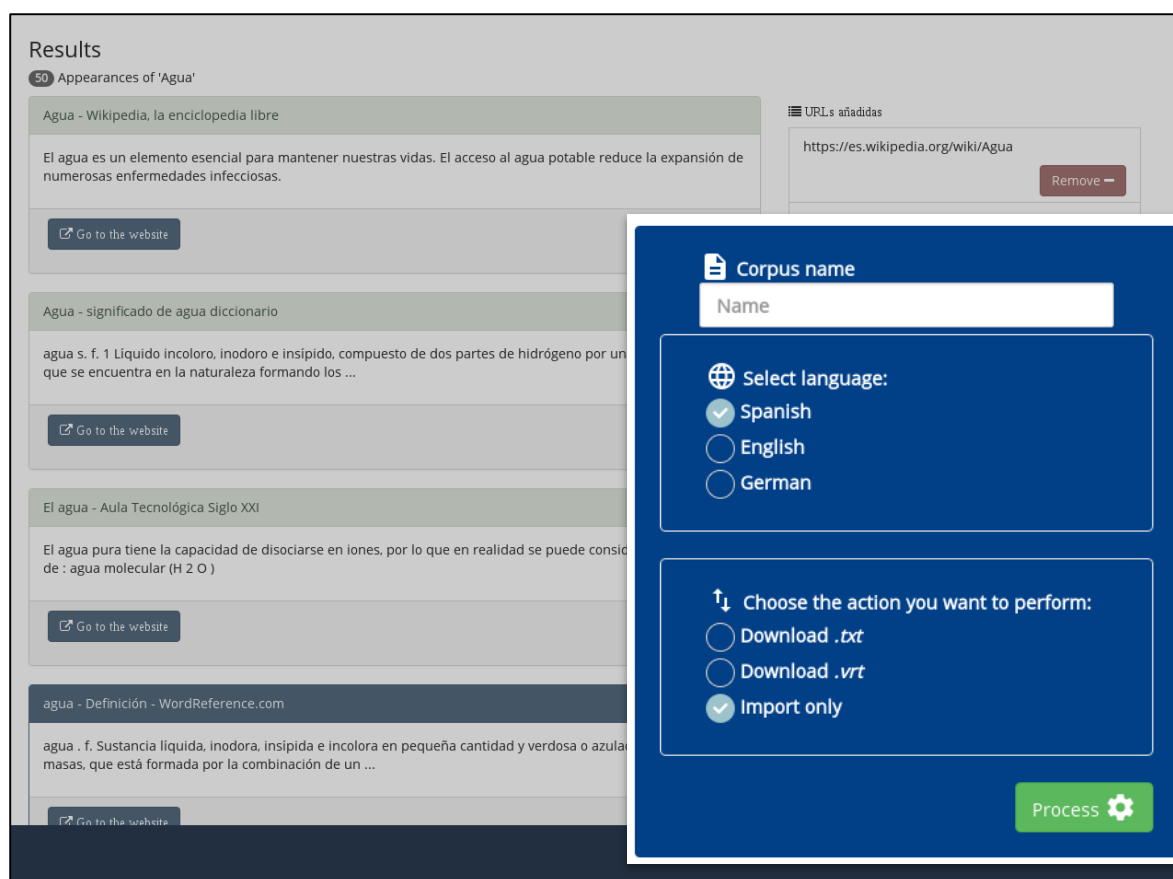


Figura 19

Import corpus

Por último, este módulo (Figura 20) nos permite crear un corpus a través de archivos TXT y VRT que estén guardados en nuestro ordenador. Para ello sólo necesitamos seleccionar los archivos que deseemos y proporcionarle un nombre a nuestro corpus y directamente será importado para ser usado en el módulo *Monolingual comparable query*.

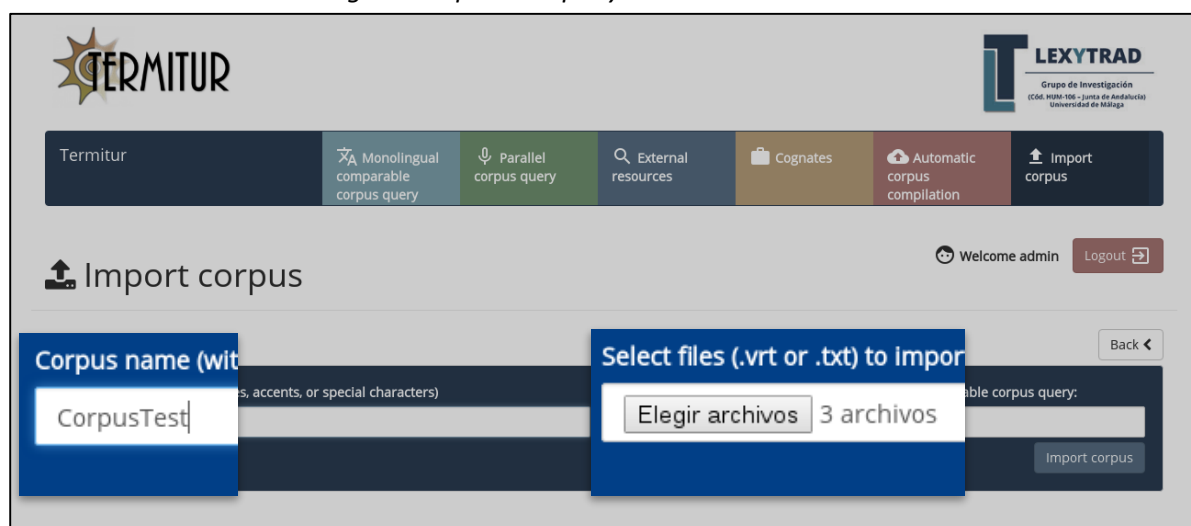


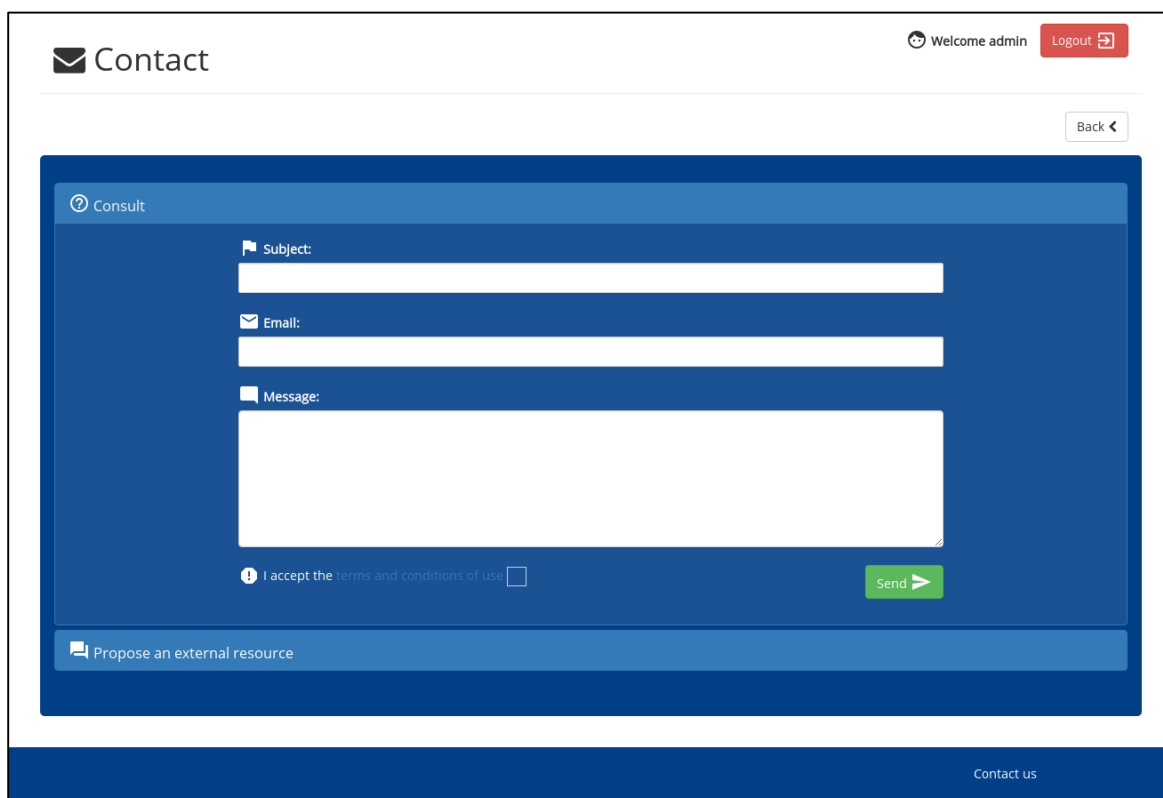
Figura 20

Contacto

La herramienta cuenta con dos formularios de contacto, uno por si quieres ponerte en contacto con nosotros y otro para que nos aportéis recursos externos (para el módulo *External resources*) con el fin de hacer crecer la herramienta según las necesidades de los usuarios de TERMITUR.

Formulario de contacto

Este es el formulario de contacto (Figura 21). Aquí nos deberás indicar el asunto de tu consulta y tu email para proporcionarte una respuesta. Una vez enviada vuestra consulta os contestaremos lo antes posible.



The screenshot shows a web interface for a 'Contact' form. At the top left, there is a header with an envelope icon and the word 'Contact'. At the top right, there is a user status bar showing 'Welcome admin' and a 'Logout' button. Below the header, there is a 'Back' button. The main form area has a blue background and contains three input fields: 'Subject:', 'Email:', and 'Message:'. Below these fields, there is a checkbox labeled 'I accept the terms and conditions of use:'. To the right of the checkbox is a green 'Send' button. At the bottom of the form area, there is a link that says 'Propose an external resource'. At the very bottom of the page, there is a dark blue footer with the text 'Contact us'.

Figura 21

Formulario de recursos externos

Este es el formulario para sugerir recursos externos (Figura 22). Debéis indicarnos el área al que pertenece el recurso para su clasificación, que nombre sugerís para el recurso en cuestión y la URL de dicho recurso. Una vez enviado os contestaremos lo antes posible.

Propose an external resource

Subject:

Proposición de recurso externo

Email:

Select area

Select area

Select subarea

Select subarea

Resource name:

HTTP Url:

Message:

I accept the terms and conditions of use

Send

Contact us

Figura 22